



Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

MARZO 1995



Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

MARZO 1995

LUNES, 6

Recital de canto y piano

Elena Montaña (mezzosoprano)

Xavier Pares (piano)

LUNES, 13

Recital de piano

Peter Bradley-Fulgoni

LUNES, 27

Recital de trompa y órgano

Cayetano Granados (trompa)

y **Adalberto Martínez** (órgano)

LUNES, 6 DE FEBRERO

PROGRAMA

Benjamin Britten (1913-1976)

A Charm of Lullabies, Op. 41

A Cradle song

The Highland Balou

Sephestia's Lullaby

A Charm

The Nurse's song

Charles Ives (1847-1954)

Night of Frost in May

Two little flowers

Samuel Barber (1910-1981)

Despite and Still, Op. 41

2. *My Lizard*

4. *Solitary Hotel*

Léonard Bernstein (1918-1990)

La Bonne Cuisine

Plum Pudding

Queues de boeuf

Tavouk Gueunksis

Civet à toute vitesse

Francis Poulenc (1899-1963)

La courte paille

Le sommeil

Quelle aventure!

La reine de coeur

Ba, be, bi, bo, bu

Les anges musiciens

Le carafon

Lune d Avril

Erik Satie (1866-1925)

Trois Mélodies

La statue de bronze

Daphénéo

Le chapelier (De "Alicia en el país de las maravillas")

Je te veux

Mezzosoprano: *Elena Montaña*
Piano: *Xavier Parés*

NOTAS AL PROGRAMA

El programa acoge canciones del siglo XX, tanto en lengua inglesa como francesa, y con mucha variedad de contenidos.

Britten, el gran compositor inglés, escribió *A Charm of Lullabies* en 1947. El ciclo parte de cinco poemas de diferentes autores ingleses, todos ellos rememorando el mundo infantil; y se sitúa en la época de madurez del compositor, que escribió canciones -con piano, grupos instrumentales e incluso orquestales- a lo largo de toda su vida.

Ivés, el imaginativo compositor norteamericano, es autor de más de 150 canciones, actividad que le ocupa desde 1887 hasta 1926. *Nicht of Frost in May* es de 1899, todavía en un contexto muy tradicional, y hace el nº 25b en el catálogo de J. Kirkpatrick. *Tivo little floiversen* la nº 139, está fechada en 1921 y es más personal.

Barber, el distinguido compositor norteamericano, escribió también bastantes canciones desde 1927 hasta 1974. *Despite and Still*, op. 41, es un ciclo de cinco canciones compuestas entre 1968 y 1969, de las que hoy se interpretan la segunda y la cuarta, una impresionante joya sobre un no menos impresionante texto de Joyce.

Leonard Bernstein, el gran director de orquesta norteamericano, era también un excelente compositor, aunque no se le perdona fácilmente su éxito en la comedia musical y especialmente en *West Side Story*. Buen conocedor de la voz, sus ciclos de canciones ponen en pie un peculiar sentido del humor, como el titulado *I hate music* (Odio la música) de 1943, o las cuatro "recetas" de *La buena cocina*, de 1947.

Francisc Poulenc, el gran compositor francés del "Grupo de los Seis", compuso también un buen número de "mélodies", siguiendo el espíritu de claridad y finura de sus antecesores pero con gran originalidad. *La Cowte Paille* (La paja coita, alusión a un juego infantil en el que los niños apuestan sobre ramitas de distintos tamaños de las que solo dejan ver un trozo), es un ciclo de siete canciones escritas en 1960 para que la soprano Denise Duval se las cantara a su hijo.

Erik Satie, el enigmático compositor francés, se complacía en trazar sarcásticas y tiernas caricaturas de todo lo que se le ponía por delante. En sus *Trois Mélodies* de 1916, para la cantante Jane Bathory, parte de la canción melancólica y sombría pero aplicada a una rana metálica (1ª), sigue con una rememoración del mundo infantil no sin ironías hacia Pájaros profetas/pájaros tristes de románticos y simbolistas (2ª) y de una picara imitación de Gounod (*Mireillé*) en la 3ª. *fe te veux* es muy anterior, de hacia 1900, y pertenece al ciclo que dedicó a la cantante Paulette Darty inspirándose en la música de cabaret.

BENJAMIN BRITTEN

A Cradle song (W. Blake)

*Sleep!, Sleep! beauty bright,
Dreaming o'er the joys of night;
Sleep!, Sleep! in thy sleep
Little sorrows sit and weep.*

*Sweet babe, in thy face
Soft desires I can trace,
Secret joys and secret smiles,
Little pretty infant wiles.*

*O, the cunning wiles that creep
In thy little heart asleep.
When thy little heart does wake
Then the dreadful lightnings break,*

*From thy cheek and from thy eye,
O'er the youth ful harvests nigh.
Infant wiles and infant smiles
Heav'n and Earth of peace beguiles.*

Una canción de cuna

Duerme, bello brillante,
soñando con las alegrías de la noche.
Duerme, en tu sueño
las pequeñas penas se sientan y lloran.

Duerme chiquitín, en tu sueño
puedo reconocer suaves deseos,
secretas alegrías y secretas sonrisas,
pequeños bonitos engaños infantiles.

¡Oh, las astutas tretas que gatean
en tu corazón dormido!
Cuando ai corazoncito despierta
rompe entonces el terrible rayo,

desde tu mejilla y desde tu ojo,
casi por encima de las cosechas recientes.
Tretas infantiles, infantiles sonrisas,
cielos y tierra seducidos de paz.

The Highland Balou (R. Burns)

*Hee balou, my sweet wee Donald,
Picture o' the great Clanronald!
Brawlie kens our wanton Chief
What gat my young Highland thief.*

*Leeze me on the bonnie craigie!
An thou live, thou'11 steal a naigie,
Travel the country thro' and thro'
And brig hame a Carlisle cow!*

*Thro' the Lawlands, o'er the Border,
Weel, my bable, may thou funder!
Heery thelouns o' thelaigh Countrie,
Syne to the Highlands hame to me!*

Hee balou, my seet wee Donald.

Canción de cuna escocesa

Hola, mi niño, mi dulcecito Donald,
viva imagen del gran Clanronald.
Alguien ha dicho a nuestro querido Jefe
lo que robó mi joven ladrón de Escocia.

Méceme en esta bonita cuna
mientras tu robas una aguja.
Viaja por todo el país
y tráeme de Carlisle una vaca.

Por lejanas tierras, saltando fronteras
¡vuela mi niño, vuela más alto!
Por los aires del país de Thelaigh
¡brilla para Escocia, brilla para mí!

¡Hola, mi niño, mi dulcecito Donald!

Sephestia's Lullaby (R. Green)

*Weep not, my wanton, smile upon my knee;
When thou art old there's grief enough for thee.*

*Mother's wag pretty boy,
Fathers's sorrow, father's joy,
When thy father first did see
Such a boy by him and me,
He was glad, I was woe;
Fortune changed made him so,
When he left his pretty boy,
Was his sorrow, first his joy.*

Weep not...

*The wanton smiled, father wept,
Mother cried, baby leapt
More he crowed, more we cried,
Nature could not sorrow hide:
He must go, he must kiss
Child and mother, baby bliss,
For he left his pretty boy,
Father's sorrow, father's joy.*

Weep not...

Canción de cuna de Sephestia

No llores, mi anhelo, sonrío en mis rodillas;
cuando seas viejo ya tendrás ocasión de llorar.

Bello niño, emoción de tu madre,
pena de tu padre, de tu padre gozo,
cuando tu padre vio por vez primera
a este niño suyo y mío,
se alegró y yo lloré.
Cambió la fortuna y también él cambió,
cuando dejó a su precioso niño.
Después su pena, primero su gozo.

No llores, mi anhelo...

El niño reía, el padre lloraba,
la madre gemía, el niño saltaba,
Cuanto más reía, más nosotros llorábamos.
Naturaleza no puede ocultar su pena:
El se tiene que ir, le da un beso
al niño y a la madre, dicha de niño,
porque dejó a su bello niño,
pena de su padre, de su padre gozo.

No llores, mi anhelo...

A Charm (T. Randolph)

*Quiet sleep! or I will make
Erinys whip thee with a snake,
And cruel Rhadamanthus take
Thy body to the boiling lake,
Where fire and brimstone never slake;
Thy heart shall burn, thy head shall ache,
And every joint about thee quake;
And therefore dare not yet to wake!*

*Quiet, sleep! or thou shalt see
The horrid hags of Tartary,
Whose tresses ugly serpents be,
And cerberus shall bark at thee
And all the Furiest that are three
-The worst is called Tisiphone
Shall lash thee to eternity;
And therefore sleep thou peacefully.*

Un hechizo

¡Quieto, duerme! Si no,
que Erinis te azote con una culebra
y el cruel Radamante se lleve tu cuerpo
al lago hirviente donde el fuego
y el azufre nunca se consumen;
tu corazón arderá, te dolerá la cabeza
y cada uno de ellos temblará alrededor tuyo.
Por tanto no te arriesgues a despertar.

¡Quieto, duerme! O verás
a las horribles brujas de Tartaria
cuyos cabellos son feas serpientes
y Cerbero te raspará la piel
y de todas las Furias que son tres
la peor se llama Tirsifone,
ella te fustigará eternamente.
Por tanto duerme pacíficamente.

The Nurse's Song (J. Philip)

*Lullaby baby,
Thy nurse will tend thee
as duly as may be.*

*Lullaby baby,
Be still, my sweeting no longer do cry;
Sing lullaby baby.
Let dolours be fleeting Ifancy thee,
I, To rock and lull thee I will no delay me.*

Lullaby...

*The Gods be thy shield and comfort in need!
Sing lullaby baby.
They give thee good fortune and well for to speed,
And this to desire I will not delay me.*

Lullaby...

Canción de la nodriza

A la nana, bebé,
Tu nodriza cuidará de tí
tan debidamente como sea posible.

Estate tranquilo mi dulce cariño no llores más.
Canta la nana.
Deja los dolores ser fugaces, yo te quiero mucho,
No quiero demorar el acunarte y arrullarte.

A la nana...

Los dioses te protegerán y te confortarán en la necesidad.
Canta la nana.
Ellos te darán buena suerte y bien para seguir adelante,
y yo no me voy a retrasar en desearlo.

A la nana..

CHARLES YVES

Night of Frost in May (Meredith)

*... There was the lyre of earth be held
The herd by me: it holds me liked;
Across the years to deadebb shores
I stand on, my blood thrill restores.*

*But would I conjure into me
Those issue notes, I must review
What serious breath the woodland drew;
The low throb of expectancy;
And how the white mother
Muteness pressed on leaf and herb...*

Noche de helada en mayo

... Estaba contemplando la lira de la tierra
y la escuchaba: me tenía encantado.
Año tras año, en la orilla, en el reflujo
me quedo extasiado y el temblor de mi sangre se repite.

Y conjuro sobre mí
esas notas súbitas, y repaso
la tranquila respiración que dibuja el bosque;
el sutil latido de la expectación
y el silencio de la blanca madre
cómo pesaba sobre la hoja y la hierba...

Two littleflowers (Ives)

*On sunny days in our backyard,
Two littleflowers are seen,
One dressed, at times, in brightest
Pink and one in green.
The marigold is radiant,
The rose, passing fair;
Tloe violet is ever dear,
The orchid, ever rare;
There's lovliness in wildflowers
Of field or wide savannah,
But fairest, rarest of them
All are Edith and Susanna.*

Dos florecillas

En días soleados en nuestro patio
han sido vistas dos florecillas,
una vestida a veces del más brillante
rosa y otra de verde.
La caléndula es radiante,
la rosa una bella que pasa,
la violeta siempre es querida,
la orquídea siempre extraña.
Existe la hermosura en las flores silvestres,
del campo o la extensa sabana,
pero las más bellas y raras de todas
son Edith y Susana.

SAMUEL BARBER

My Lizard (T. Roethke)

*My lizard, my lively writher
May your limbs never wither,
May the eyes in your face
Survive the green ice
Of envy's mean faze;
May you live out your grief
And your hair ever blaze in the sun.
When I am undone
When I am no one.*

Mi lagarto

Mi lagarto, mi amado retorcido
Ojalá tus miembros no se debiliten nunca
Ojalá puedan los ojos en tu cara
sobrevivir al verde hielo
de mezquina mirada de envidia
Que vivas tu vida sin odio
y tu cabello siempre resplandezca bajo el sol.
Cuando yo esté destrozado
cuando yo no sea nadie.

Solitary Hotel (J.Joyce "Ulisses")

Solitary hotel
en mountain pass
Autum
Twilight
Firelight
In dark corner
young man seated.
Young woman enters.
Restless
Solitary
She sits
She goes to window
She stands
She sits
Twilight
She thinks
On solitary hotel paper
she writes
She sighs
Wheels and hoofs
she hurries out
He comes from his dark corner
He seizes solitary paper.
He holds it towards fire.
Twilight
He reads
Solitary
What?! In sloping, upright
and back hands
Queen's hotel.

Hotel solitario

Hotel solitario
en un puerto de montaña
Otoño.
Crepúsculo.
El fuego alumbraba.
En un oscuro rincón
un joven sentado.
Entra una joven.
Inquieta.
Solitaria.
Se sienta.
Va hacia la ventana,
permanece de pie.
Se sienta.
Crepúsculo.
Piensa.
En un solitario papel de hotel
escribe,
suspira.
Ruedas y cascos de caballo.
Sale corriendo.
El viene desde su oscuro rincón.
Se fija en el solitario papel.
Lo agarra en dirección al fuego.
Crepúsculo.
Lee.
Solitario.
¿Qué?! En la escritura derecha,
y hacia atrás.
Hotel de la Reina.

LEONARD BERNSTEIN

La bonne cuisine (Del recetario de E. Dumont)

Plum Pudding

- 1 Deux cents cinquante grammes de raisins de Málaga.
 - 2 Deux cents cinquante gramm ' de raisins de Corinte.
 - 3 Deux cents cinquante gramm ' de graisse de rognon de boeuf.
 - 4 Et cent vingt cinq gramm'de mie de pain émietée.
 - 5 Soixante gramm'desucr'en poudre ou de cassonade;
 - 6 Un verre lait;
 - 7 Un demi verr'de rhum un d'eau de vie;
 - 8 Trois oeuf
 - 9 Un citron
- Muscade, gengibre, cannell'en poudre
mélangées (en tout la moitié d'une cuillère à café)
Selfin la moitié d'une cuillère à café.

Puding

- 1 250 gramos de pasas de Málaga.
 - 2 250 gramos de pasas de Corinto.
 - 3 250 gramos de grasa de riñon de vaca.
 - 4 125 gramos de miga de pan desmigado.
 - 5 60 gramos de azúcar molido o refinado.
 - 6 Un vaso de leche;
 - 7 Medio vaso de ron o aguardiente;
 - 8 Tres huevos
 - 9 Un limón
- Nuez moscada, gengibre, canela en polvo
mezcladas (en total media cucharita de café)
Sal fina media cucharita de café.

Queues de boeuf

*La queue de boeuf n'est pas un mets à dédaigner.
D'abord avec assez des queues de boeuf
on peut fair'un pot-au-feu passable.
Les queues qui ont servi à faire le pot-au-feu
peuvent être mangéespannées et grillées
et servies avec une sauce piquante ou tomate.
La queue de boeuf n'est pas un mets à dédaigner.*

Sopa de rabo de buey

El rabo ele buey es un manjar nada despreciable.
Para empezar con bastantes rabos de buey
se puede hacer un caldo pasable.
Los rabos que han servido para hacer el caldo
pueden comerse empanados y fritos
y servidos con una salsa picante o de tomate.
El rabo de buey es un manjar nada despreciable.

Tavouk Gueunksis

*Tavouk Gueunksis poitrine de poule.
Fait' bouillir une poule dont vous prendrez les blancs;
vous les pilerez de façon à ce qu'ils se mett'en chaipie.
Puis mêles-les avec une bouillie
comme celle ci dessus du Maballebi.*

Tavouk Gueunksis

Tavouk Gueunksis pechuga de gallina.
Poner a hervir una gallina de la que separareis las pechugas
Machacarlas hasta hacerlas picadillo.
Después mezclarlas con una papilla
como ésta de aquí arriba del Mahallebí.

Civet à toute vitesse

*Lors qu 'on sera très pressé,
voici une manière de confectionner
un civet de lièvre que je recommande.
Dépecez le lièvre comme pour le civet ordinaire:
Mettez-le dans une casserole ou chandron
avec son sang et son foie écrasé!
Une demi livre de poitrine de porc (coupée en morceaux).
Une vingtaine de petits oignons (un peu de sel et poivre).
Un litre et demi de vin rouge.
Fait bouillir à toute vitesse.
Au bout de quinze minutes environs,
lorsque la sauce est réduite de moitié,
approchez un papier enflammé,
de manière à r yettre le feu au ragoût.
Lorsqu 'il sera éteint, liez la sauce
avec une demi livre de beurre manié de farine...
Servez.*

Encebollado a toda velocidad

Cuando se tenga mucha prisa,
he aquí una forma de cocinar
un encebollado de liebre que recomiendo.
Hacer pedazos la liebre como para el encebollado ordinario:
Ponerlo en una cacerola
con la sangre y el hígado aplastado.
Media libra de costillas de cerdo (cortada en pedazos)
una veintena de cebollitas (un poco de sal y pimienta).
Un litro y medio de vino tinto.
Hacerlo hervir a toda velocidad.
Al cabo de unos quince minutos,
cuando la salsa está reducida a la mitad,
acercar un papel prendido fuego,
para hacer arder el guiso.
Cuando se haya apagado, trabar la salsa
con media libra de mantequilla mezclada con harina.
-Servid.

FRANCIS POULENC

La courte paille (M. Carême)

/. **Le sommeil**

*Le sommeil est en voyage.
Mon Dieu! où est-il parti?
J'ai beau bercer mon petit;
Il pleure dans son lit-cage,
Il pleure depuis midi.
Où le sommeil a-t-il mis
Son sable et ses rêves sages?
J'ai beau bercer mon petit;
Il se tourne tout en nage,
Il sanglote dans son lit.
Ah! reviens, reviens, sommeil,
Sur ton beau cheval de course!
Dans le ciel noir, la Grande Ourse
A enterré le soleil
Et rallumé ses abeilles.
Si l'enfant ne dorme pas bien,
Il ne dira pas bonjour,
Il ne dira rien demain
A ses doigts, au lait, au pain
Qui l'accueillent dans le jour.*

El sueño

El sueño está de viaje
¡Dios mío! ¿dónde habrá ido?
Por más que mezo a mi pequeño,
Llora en la cama plegable,
Llora desde el mediodía.
¿Dónde ha puesto el sueño
su arena y sus sueños tranquilos?
Por más que mezo a mi pequeño,
da vueltas bañado en sudor,
solloza en la cama.
Ay! regresa, regresa sueño,
sobre ai caballo de carreras!
En el cielo negro la Osa Mayor
ha enterrado el sol
y ha vuelto a encender sus abejas.
Si el niño no duerme bien,
No dirá buenos días,
No dirá nada mañana
A sus dedos, a la leche, al pan
que le acogen por el día.

2. *Quelle aventure!*

*Une puce, dans sa voiture.
Tirait un petit éléphant
En regardant les devantures
Où scintillaient les diamants.
- Mon Dieu!, mon Dieu! quelle aventure!*

*Qui va me croire s'il m'entend?
L'éléphanteau, d'un air absent,
Suçait un pot de confiture.
Mais la puce n'en avait cure,
Elle tirait en souriant.
- Mon Dieu! mon Dieu! que cela dure*

*Et je vais me croire dément!
Soudain le long d'une clôture,
la puce fondit dans le vent
Et je vis le jeune éléphant
Se sauver en fendant les murs.
- Mon Dieu! mon Dieu! la chose est sure,
Mais comment le dire à maman?*

¡Qué aventura!

Una pulga en su coche
arrastraba un elefantito
mirando los escaparates
donde centelleaban los diamantes.
- ¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡qué aventura!

¿quién va a creerme si me oye?
El elefantito con aspecto ausente
chupaba un bote de confitura
Pero la pulga no se preocupaba,
arrastraba sonriendo.
- ¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡cuánto dura!

¡Me voy a creer demente!
De pronto a lo largo de una tapia
la pulga se deshizo en el aire
Y vi al joven elefante
escaparse atravesando los muros.
- ¡Dios mío! ¡Dios mío! la cosa es cierta,
Pero ¿cómo decírselo a mamá?

3- La reine de coeur

Mollement accoudée
A ses vitres de lune,
La reine vous salue
D'une fleur d'amendier.
C'est la reine de coeur.
Elle peut, s'il lui plaît,
Vous mener en secret
Vers d'étranges demeures
Où il n'est plus de portes,
De salles ni de tours
Et où les jeunes mortes
Viennent parler d'amour.
La reine vous salue;
Hâtez vous de la suivre
Dans son château de givre
Aux doux vitraux de lune.

4. Ba, Be, Bi, Bo, Bu

Ba, be, bi, bo, bu, bé!
Le chat a mis ses bottes,
il va de porte en porte
fouer, danser, danser, chanter
Pou, chou, genou, hibou.
"Tu dois apprendre à lire,
à compter, à écrire",
Lui crie-t-on de par tout.
Mais rikketiketau,
Le chat de s'esclaffer
En rentrant au château:
Il est le chat botté!...

La reina de corazones

Cómodamente apoyada
en sus cristales de luna,
la reina os saluda
con una flor de almendro.
Es la reina de corazones.
Puede, si le place,
conduciros en secreto
hacia extrañas moradas
donde no existen puertas
ni salas ni torres
y donde las jóvenes muertas
vienen a hablar de amor.
La reina os saluda;
apresuraos a seguirla
a su castillo de marfil
de suaves vidrieras de luna.

Ba, Be, Bi, Bo, Bu

Ba, be, bi, bo, bu, be!
El gato se ha puesto las botas,
va de puerta en puerta
a jugar, a bailar, a bailar, a cantar
Piojo, col, rodilla, buho.
"Tienes que aprender a leer,
a contar, a escribir"
le gritan por todas partes.
Pero riquetiquetó,
El gato se rie a carcajadas
entrando en el castillo:
¡él es El gato con botas!...

5. Les anges musiciens

*Sur les fils de la pluie,
les anges du jeudi
jouent longtemps de la harpe.
Et sous leur doigts, Mozart
Tinte délicieux,
En goûtes de joie bleue
Car c'est toujours Mozart
Que reprennent sans fin
Les anges musiciens. I
Qui, au long du jeudi,
Font chanter sur la harpe
La douceur de la pluie.*

6. Le carafon

*"Pourquoi, se plaignait la carafe,
N'aurais je pas un carafon?
Au zoo, madame la girafe
N'a t-elle pas un girafon?"
Un sorcier qui passait par là,
A cheval sur un phonographe,
Enregistra la belle voix
De soprano de la carafe
Et la fit entendre à Merlin.
"Fort bien, dit, celui-ci, for bien!"
Il frappa trois fois dans les mains
Et la dame de la maison
Se demande encore pourquoi
Elle trouva, ce matin-là,
Un joli petit carafon
Blotti tout contre la carafe
Ainsi qu'au zoo, le girafon
Pose son cou fragile et long
Sur le flanc clair de la girafe.*

Los ángeles músicos

Bajo los hilos de lluvia,
los ángeles del Jueves
tocan largo tiempo el arpa.
Y bajo sus dedos, Mozart
tañe, delicioso,
gotas de alegría azul.
Pues es siempre Mozart
lo que retoman sin fin
los ángeles músicos,
que, a lo largo del Jueves
hacen cantar en el arpa
la suavidad de la lluvia.

La garrafita

"Por qué -se quejaba la garrafa-
no tendré yo una garrafita?
En el zoo la señora jirafa
¿no tiene acaso una jirafita?"
Un brujo que pasaba por ahí,
a caballo sobre un fonógrafo,
grabó la bella voz
de soprano de la garrafa
y se la hizo escuchar a Merlín.
"Excelente, dijo éste, excelente"
Dio tres palmadas
y la señora de la casa
se pregunta aún porqué
encontró aquella mañana
una linda garrafita
hecha un ovillo contra la garrafa,
igual que en el zoo la jirafita
posa su cuello frágil y largo
sobre el claro costado de la jirafa.

7. Lune d'Avril

Lune, belle lune, lune d'Avril,
Faites moi voir en mon dormant
Le pêcheur au coeur de safran,
Le poisson qui rit du grésil,
L'oiseau qui, lointain comme un cor,
Doucement réveille les morts
Et surtout, surtout le pays
Où il fait joie, où il fait clair,
Où soleilieux de primevères,
On a brisé tous les fusils.
Lune, belle lune, lune d'avril,
Lune

ERIK SATIE

La statue de bronze

(L.R Fargue)

Le grenouille du jeu de tonneau
s'ennuie le soir sous la tonelle
Elle en a assez d'être la statue
qui va prononcer un gran mot,
Elle aimerait mieux être avec
qui font des bulles de musique
avec le savon de la lune.
Au bord du lavoire mordu
Qu'on voit là bas luire entre les
On lui lance à coeur de journée.
Une pâtre de pistoles
qui la traversent sans lui profiter
et s'en vont sonner dans les
de son piédestal numéroté
et le soir les insectes couchent
dans sa bouche.

Luna de Abril

Luna, bella luna, luna de Abril,
hazme ver al dormir
el melocotonero de corazón de
el pez que se ríe del granizo,
el pájaro que, lejano como una
Suavemente despierta a los muertos
y sobre todo, sobre todo el país
donde hay alegría, donde hay
donde soleado de primaveras,
se han destrozado tocios los fusiles.
Luna, bella luna, luna de Abril,
Luna.

La estatua de bronce

La rana del juego de la rana
se aburre por la noche bajo el
Está harta de ser la estatua que va
a pronunciar una gran palabra,
Preferiría estar con las demás
que hacen pompas de música
con el jabón de la luna,
a la orilla del lavadero
que se ve brillar allí entre las
Se lanzan implacablemente cada
una pitanza de monedas
que la atraviesan sin provecho,
y van a sonar a los cajones
numerados de su pedestal,
y de noche los insectos descansa
en su boca.

Daphénéo (M. God)

- Dis-moi Daphénéo, quel est donc cet arbre dont les fruits sont des oiseaux qui pleurent?
- Cet arbre, Chrysaline, est un oisetier.
- Ah! Je croyais que les noisetiers donnaient des noisettes, Daphénéo.
- Oui, Chrysaline, les noisetiers donnent des noisettes mais les oisetiers donnent des oiseaux qui pleurent.
- Ah!

Daphénéo

- Dime Daphénéo ¿Qué árbol es ese cuyos frutos son pájaros que lloran?
- Ese árbol, Chrysaline, es un "pajalal"
- Ah! Yo creía que los avellanos daban avellanas, Daphénéo.
- Sí, Chrysaline los avellanos dan avellanas, pero los "pajarales" dan pájaros que lloran.
- Ah!

Le chapelier (R. Chalupt)

*Le chapelier s'étonne
de constater que sa montre
retarde de trois jours,
bien qu'il ait eu soin
de la graisser toujours
avec du beurre de la première qualité.
Mais il a baissé tomber
des miettes de pain dans le rouages.
Et il a beau plonger sa montre dans le thé,
ça ne la fera pas avancer d'avantage.*

El sombrero

El sombrero se extraña
al constatar que su reloj
va tres días atrasado
a pesar de que se ocupó
de engrasarlo siempre
con mantequilla de primera clase.
Pero dejó caer
miguitas de pan en los engranajes.
Y por mucho que sumerja su reloj en el té
no le hará adelantar más.

Je te veux (H. Pacory)

*J'ai compris ta détresse,
Cher amoureux,
Et je cède à tes vœux,
Fais de moi ta maîtresse.
Loin de nous le sagesse,
Plus de tristesse,
J'aspire à l'instant précieux
Où nous serons heureux;
Je te veux.*

*Je n'ai pas de regrets
Et je n'ai qu'une envie: S
Près de toi, là, tour près,
Vivre toute ma vie,
Que mon cœur soit le tien
Et la lèvre la mienne,
Que ton corps soit le mien,
Et que toute ma chair soit tienne.*

J'ai compris ta détresse...

*Qui, je vois dans tes jeux,
La divine promesse
Que ton cœur amoureux
Vient chercher ma caresse.
Enlacés pour toujours,
Brûlés des mêmes flammes,
Dans des rêves d'amours
Nous échagerons nos deux âmes.*

J'ai compris ta détresse...

Yo te quiero

He comprendido tu angustia,
Querido enamorado,
Y cedo a ais deseos,
Haz de mí tu amante.
Olvidemos la prudencia,
Fuera la tristeza,
Aspiro al instante maravilloso
En el que seremos felices;
Yo te quiero.

No tengo remordimientos
Sólo tengo un deseo:
Cerca de tí, muy cerca,
Estar toda mi vida,
Que mi corazón sea el tuyo
Y tus labios los míos,
Que ai cueipo sea el mío,
Y que toda mi carne sea tuya.

He comprendido tu angustia...

Sí, yo veo en ais ojos
La divina promesa
Que tu corazón enamorado
Venga a buscar mis caricias.
Abrazados para siempre,
Ardiendo en el mismo fuego,
En sueños de amor
Intercambiaremos nuestras dos almas.

He comprendido tu angustia...

ELENA MONTAÑA

Inicia sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid, al tiempo que cursa piano y armonía. Continúa sus estudios en Suiza, obteniendo el "Diplôme professionnelle de Chant" con las máximas calificaciones. Han sido sus maestros Toñy Rosado en Madrid, Rose-Marie Meister en Neuchâtel y Dennis Hall en Berna. Asiste a numerosos cursos internacionales con profesores como Montserrat Pueyo, Hugues Cuénod y Jerzy Artis, entre otros.

Ha realizado diversas grabaciones en Suiza y España, varias de ellas para RNE, y ha grabado un disco compacto. Es solista habitual de la Coral "Juan del Encina". Ha formado parte de distintos grupos de cámara tanto en Suiza como en España, y en la actualidad es miembro del grupo barroco "Música Colorata".

Su repertorio se centra en el oratorio, el lied y la música de cámara, siendo de destacar su interés por la música contemporánea, de la cual ha interpretado estrenos absolutos. Entre sus últimos trabajos cabe destacar el concierto dado en el Auditorio Nacional de Madrid con la Orquesta Clásica de Madrid, su participación en el papel de "alumna" en el estreno *de El Cristal de Agua Fría* de Marisa Manchado en el Teatro Olimpia de Madrid y la interpretación del papel de "bruja" en la producción de *Dido y Eneas* dirigida por H. Christophers en el auditorio Manuel de Falla de Granada.

Compagina su actividad concertística con la pedagogía de canto.

XAVIER PARES

Realizó sus estudios musicales en la Academia Marshall de Barcelona bajo la dirección de Julia Alvareda y Mercedes Róidos. También recibe lecciones de Alicia de Larrocha y Manuel Carra. La Fundación para la Vocación le concede una beca en Ginebra, donde trabaja cinco años con L. Hibrand, obteniendo el Certificado de Estudios Superiores.

Entre sus actividades figuran la participación en varios cursos de música, con profesores como Rosa Sabater, Karl Ebert, Paul Schilawsky y Félix Laviña, grabaciones para Radio Nacional de España y numerosos conciertos como solista y acompañante, en diversas ciudades de España, Francia y Suiza.

Actualmente es profesor de Repertorio Vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

LUNES, 13 DE MARZO

PROGRAMA

Domenico Scarlatti (1685-1757)

Sonata en La mayor, K. 208

Sonata en Mi mayor, K. 531

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Preludio y fiiga en Si bemol mayor, BWV 866

(N^o 21 de *El clave bien tempei'ado*, 1^{er} volumen)

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Sonata n^o 21 en Do mayor, Op. 53 "Waldstein"

Allegro con brio

Introduzione: Adagio molto

Rondö: Allegretto moderato. Prestissimo

Arnold Schoenberg (1874-1951)

Seis piezas para piano, Op. 19

Leicht, zai~t (Ligero, delicado)

Langsam (Lento)

Sehr langsam (Muy lento)

Rasch, aber leicht (Rápido, pero ligero)

Etwas rasch (Bastante rápido)

Sehr langsam (Muy lento)

Sergei Prokofiev (1891-1953)

Visions Fugitives, Op. 22

N^{os} 1, 3, 5 y 10

Frédéric Chopin (1810-1849)

Mazurca Op. 6 n^o 2, en Do sostenido menor

Mazurca Op. 17 n^o 4, en La menor

Balada n^o 1 en Sol menor, Op. 23

Piano: *Peter Bradley-Fulgoni*

Domenico Scarlatti fue maestro de música de la princesa Bárbara de Braganza, con quien vino a España cuando accedió al trono su marido Fernando VI. La mayor parte de sus *Ejercicios o Sonatas* para clave tienen su origen en esta relación, y es lógico que tantos años en España, donde Scarlatti murió dejando descendencia, tiñan algunas de sus músicas de acentos hispanos. Así, su máximo estudioso R. Kirkpatrick ve en la Sonata en La mayor (D. 208) acentos guitarrísticos, a pesar de su carácter *cantabile*. La Sonata en Mi mayor (K. 531) está en tempo más rápido (*Allegro*) y es más internacional. Ambas, como la mayoría de ellas, son en un solo movimiento y monotemáticas.

J. S. Bach escribió en su época de Cöthen, entre 1722 y 1724, dos libros de 24 Preludios y Fugas escritos en cada uno de los tonos de la escala según la nueva afinación (temperamento) moderna. El nº 21 del primer cuaderno, en Si bemol mayor, contiene un Preludio en tiempo rápido, a la manera de la tocata, y una Fuga a tres voces también muy animada.

Beethoven compuso la *Sonata 21 en Do mayor Op. 53* en 1804. Es conocida como Sonata "Waldstein" por el Conde Ferdinand von Wasldstein a quien le fue dedicada, o "Aurora" por el comienzo del último movimiento, que parece surgir como un nuevo día, o por los caminos revolucionarios que abre. Es obra cumbre del segundo período beethoveniano y gira alrededor de dos movimientos muy vivos y contrastados: El *Allegro con brio* inicial, en forma sonata bitémica, y el *Rondó* final; en medio, un esbozo de tiempo lento que algunos consideran una mera introducción al tiempo final, con el que enlaza sin hacer ninguna pausa.

Schoenberg abordó sus *Seis piezas para piano Op. 19* en 1911, con un concepto aforístico y casi miniatúresco: Una suerte de reacción contra las grandes formas y su énfasis por el desarrollo, lección que aprendería bien su discípulo A. von Webern, y en la que apenas insistiría el maestro. El carácter fúnebre de la última ha sido conectado con la muerte de Mahler, a cuya memoria dedicaría Schoenberg su *Tratado de Armonía*.

Prokofiev escribió su ciclo de veinte breves piezas, *Visiones fugitivas*, entre 1915 y 1917 inspirándose en unos versos de Constantin Balmont de carácter simbolista. Se trata de verdaderos esbozos que alternan con obras cortas que no necesitan más desarrollo: La Iª es como un pórtico general; la 3ª, una suerte de danza dulce y humorística; la 5ª es muy breve y muy alegre; la 10ª, que ha de tocarse *ridicolosamente*, es grotesca y anuncia páginas futuras del autor.

Chopin escribió las 4 *Mazurkas Op. 6* en Viena a fines de 1832: La 2- es de clara inspiración folklórica, aunque muy refinada de armonía. Las 4 *Mazurkas Op. 17* fueron editadas en 1833, y la 4ª insiste en el carácter melancólico que ya había expuesto en la 2ª y 3ª.

La *Balada en Sol menor, Op. 23* tuvo larga elaboración, entre 1831 y 1835, y fue publicada en 1836 dedicada al barón Stockhausen. Era una de las obras preferidas por su autor, fue calificada de "genial" por Schumann, y Liszt la describió como "una odisea del alma de Chopin".

PETER BRADLEY-FULGONI

Ha estudiado en el Royal College of Music de Londres bajo la dirección de Kendall Taylor, Phyllis Sellick y Alexander Kelly. Ha participado en Inglaterra en cursos de perfeccionamiento dirigidos por Kendall Taylor en la Universidad de York y en Down House, en Berkshire, y ha sido becado por el Instituto Italiano de Cultura de Londres para seguir cursos de perfeccionamiento con Bruno Mezzena en Italia.

Ha ganado numerosos concursos en Inglaterra, Italia y España.

Ha debutado en la BBC en Inglaterra en 1985. En 1987 ha participado en los encuentros y seminarios de intercambio en la Unión Soviética, en Moscú. Ha realizado numerosos conciertos en España, Inglaterra e Italia.

Ha realizado emisiones radiofónicas y televisivas para la "Thames Televisión" de Londres, así como para la BBC.

LUNES, 27 DE MARZO

PROGRAMA

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Sonata en Fa mayor, Op. 1/7

Adagio

Allegro

Largo

Allegro

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Preludio en Sol mayor, BWV 541 (*órgano*)

Georg Philipp Telemann (1681-1767)

Concierto en Re mayor "per corno di caccia"

Allegro

Largo

Allegro

Jesús Guridi (1886-1961)

Canción y Danza (Ofertorio) (*órgano*)

Alexander Glazunov (1865-1936)

Elegía en Re mayor bemol, Op. 17

Cayetano Granados (1962) (Arr.)

Divertimento para instrumentos antiguos

(Trompas de caza, trompa de mano, cuerno de toro,
caracolas marinas, trompa alpina y órgano)

Trompa: *Cayetano Granados*
Órgano: *Adalberto Martínez Solaesa*

Haendel publicó en 1722, en Amsterdam, doce *Sonatas "para una flauta travesera, un violín o un oboe con bajo continuo"*, que se reimprimieron con algunas modificaciones en 1731 y fueron editadas en Londres en 1732 como Op. 1. La mayor parte son obras de juventud, y Haendel volvió a utilizar algunas de ellas en obras posteriores. La Op. 1/7, tercera en la catalogación habitual, está escrita originalmente en Do mayor y destinada a la flauta de pico, aunque su tercer movimiento volvió a utilizarlo en la Op. 1/5 (Sonata 10) destinada probablemente al oboe. En ambos casos, la adaptación a la trompa, aunque no original, es perfectamente posible. El plan de la Sonata, en cuatro tiempos, procede del esquema de la llamada "sonata de iglesia", y el modelo es sin duda Corelli, al que Haendel trató en Roma.

El *Preludio (y Fuga) en Sol mayor BWV 541*, es obra probablemente escrita por J.S. Bach en su época de Weimar (entre 1708 y 1717) aunque fue revisado, ya en Leipzig, antes de 1742. Es buen ejemplo de su incomparable maestría al órgano.

Telemann escribió cerca de medio centenar de conciertos para un solista y orquesta, además de 25 para dos solistas, 9 para tres, 6 para 4 y 8 *Concerti grossi*. Entre los conciertos para un solista predominan los de violín (21) y flauta (11), aunque no falten otros instrumentos como la flauta de pico, el oboe d'amore, la viola, la trompeta y la trompa. Escribió varios conciertos para dos trompas, uno de ellos editado en su famosa serie de *Musique de table* (1733). El de trompa solo es anterior, en el manuscrito se dice que es un *Concerto per corno di caccia*, y responde a los tres tiempos del esquema que habían popularizado Vivaldi y sus colegas venecianos.

Jesús Guridi fue un formidable organista y, desde 1944, catedrático de órgano del Real Conservatorio de Madrid. Escribió numerosas obras para órgano, desde la *Fantasia* de 1907 hasta el *Final* de 1960. En 1951 editó una serie de piezas con el título de *Escuela española de órgano*, y una de ellas, un "Ofertorio", es la que se interpreta hoy con el título de "Canción y danza" dado por el intérprete.

Glazunov es el músico que enlaza a los nacionalistas rusos del XIX (en especial Balakirev, su maestro, y Rimski-Korsakov) con los compositores soviéticos de nuestro siglo. En 1887, y al parecer para su encuentro con Liszt, escribió una *Elegía* para violonchelo y piano que publicó con el Op. 17. Ha sido transcrita para varios instrumentos, aunque los tañedores de trompa tienen bien cercana (1890) una obra original de Glazunov, la *Revene* en Mi bemol Op. 24 para trompa y piano, que también tocan los ta-

ñedores de viola en transcripción. Ambas son obras de juventud y aún poco personales.

El recital termina con un *Divertimento* en el que Cayetano Granados muestra al público diversos antecesores de la trompa moderna apoyándose en arreglos de una Sonata de Luigi Cherubini (1760-1842) para trompa y piano, y de una de las fanfarrias del *Rendez-vous de chasse* en Re mayor para 4 trompas de caza y orquesta (1828) de Rossini (1792-1868), que el intérprete tañe con la trompa alpina, haciendo intervenir a los restantes instrumentos en las cadencias.

CAYETANO GRANADOS

Nació en Villanueva de Algaidas, y estudió con José María Puyana Guerrero. Ha estudiado en Alemania, con Hermann Baumann y obtiene el Título de Música en la Escuela Superior Estatal "Folkwang".

Ha sido componente de la Joven Orquesta de Cámara de España, y trompa solista de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria. Ha formado parte del Cuarteto de Trompas VAYMA, Quinteto de Metales de Las Palmas de Gran Canaria, Folkwang Horn Ensemble, Hamburger Mozart Kammer Orchester, Fonti di Música, Philharmonie Hungarica y Enchede Forum Orchester. Tras haber sido premiado en 1990 en el Concurso Internacional de Gmünd en Austria, ha tocado con diferentes agrupaciones en Francia, Alemania, Suiza, Austria, Holanda y Norteamérica.

Comienza su carrera como concertista tocando con la "Mozart Kammer Orchester" de Hamburg en diferentes ciudades alemanas y suizas. Actualmente es trompa solista de la Orquesta Ciudad de Málaga y forma parte de diversos grupos de Cámara.

ADALBERTO MARTÍNEZ SOLAESA

Soriano, se formó en el Real Conservatorio de Música de Madrid. Ha estudiado con José María Mancha, Germani, Hans Klotz, Tagliavini, Flor Peters y Slechta, en Italia, Holanda, Bélgica y Checoslovaquia. Es Premio de Honor del Real Conservatorio de Madrid, Premio Nacional de Música Fin de Carrera y Primer Premio en el Concurso Internacional de Organo de Avila.

Ha tocado en todas las grandes ciudades de Europa y los principales Festivales Internacionales, como solista y con Orquestas Sinfónicas o de Cámara. Ha formado parte del Jurado de grandes Concursos Internacionales de la especialidad y ha impartido cursos de post grado sobre música española en Centros de Polonia e Italia. Como investigador ha sido premiado por el Liceo de Málaga y la Junta de Andalucía.

Ha sido Organista Titular de la Catedral de Madrid y Profesor del Real Conservatorio. En la actualidad es Catedrático de Organo del Conservatorio Superior de Música de Málaga y Profesor Asociado y Encargado de la Cátedra "Rafael Mitjana" de la Universidad de Málaga.

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas,
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para jó-
venes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*

Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40
28006 Madrid

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.